

الباب الثالث

منهج البحث

أ. مجتمع البحث و عينته

المجتمع لهذا البحث هو في المدرسة العالية التجديد سنجافرنا تاسك ملايا. و عينته هي التلاميذ لصف العاشر في المدرسة العالية التجديد. يُرى الباحث أن التلاميذ الصف العاشر ناقصون في مهارة الترجمة من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية و عكسها. لذلك أن التلاميذ الصف العاشر يحتاجون إلى استخدام طريقة المستقلّي في ترقية قدرة الترجمة من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية و عكسها. أما نوع العينة في هذا البحث يريد الباحث أن يستعمل طريقة عينة عشوائية بسيطة (*simple random sampling*) أي أخذ العينة من المجتمع بطريقة عشوائية (*random*) لا تهتم الهيئة المدرسية بالمستوى في ذلك المجتمع.

ب. طريقة البحث

لابدّ للبحث استخدام طريقة البحث للوصول إلى نتيجة مقنعة، أمّا الطريقة المستخدمة في هذا البحث فهي طريقة شبه تجريبية. الطريقة التجريبية هي الطريقة المستخدمة للبحث في أثر المعالجة المعينة لغيره في حالة غير المنضبطة (سوجينو، 2008:107)

في هذا البحث، بحث الباحث تأثير MUSTAQILLI بإعطاء المعالجة (treatment) إلى موضوع البحث وبحث في عقبيتها. والجدير بالذكر أنّ اختيار هذه الطريقة يهدف إلى معرفة القدرة ترجمة النصوص العربية لدى طلاب الصف العاشر في المدرسة عالية الإسلامية “التجديد” سيغافرنا تسك ملي).

ج. تصميم البحث

و مما يجدر بالذكر أن تصميم البحث المستخدم في هذا البحث هو تصميم المجموعات الضابطة غير المتكافئة (*Nonequivalent Control Group Design*). و مما سبق بيانه يبدو أن هناك فصلين في هذا التصميم هما التجريبي و الضابط اللذان لا تختارهما الهيئة المدرسية عشوائيا. و ذلك عينة عشوائية بسيطة أي أخذ العينة من المجتمع بطريقة عشوائية (*random*) لا تهتم الهيئة

المدرسية بالمستوى في ذلك المجتمع. أما تصميم هذا البحث فهو على النحو التالي:

E	O₁	X₁	O₂
K	O₃		O₄

بيان الصورة:

E: الفصل التجريبي

K: الفصل الضابط

O₁: الاختبار القبلي في الفصل التجريبي

O₃: الاختبار القبلي في الفصل الضابط

X₁: استخدام الطريقة MUSTAQILLI على الفصل التجريبي

O₂: الاختبار البعدي في الفصل التجريبي

O₄: الاختبار البعدي في الفصل الضابط

سوغيونو (2008:116)

د. التعريف الإجرائي

لتجنب التفسيرات المختلفة للعنوان هذا البحث، وبحاجة إلى توضيح التعاريف التشغيلية لبعض المتغيرات التالية، قدم الباحث هذه البيانات.

1. التأثير

في المعجم الكبير للغة الإندونيسية (2008: 1045) المراد بالتأثير هو زخم محصول من شئ (شخصيا كان أو جمادا) يتبع في تكوين الخلق والثقة أو عمل واحد. أما التأثير المراد في هذا البحث هو عقوبة محصول من استخدام طريقة المستقل في ترقية قدرة التلاميذ على مهارة الترجمة.

2. طريقة المستقل

طريقة المستقل هي طريقة تعليم اللغة العربية بتركيز التلاميذ على عملية و إستقلالية بتطبيق الرموز وأساليب الجمل العربية. إما أن يكون من جهة الكتابة أو القراءة أو الفهم أو الكلام و ترجمة اللغة العربية الى الإندونيسية و عكسها. بغير شعور أن تطبيق هذه الطريقة ان يجعل ذوق العربي و تُركب هذه الطريقة الفكرة البسيطة, بغير الصعبة لكنها كلية.

3. الترجمة

في القاموس الكبير للإنجليزية (1999) ان ترجمة هي نسخ او نقل من لغة الى لغة أخرى. أما الترجمة في هذا البحث هي الترجمة الحرفية و الترجمة

الحرفية فهي إنتقال اللغة التي تناسب سياق الكلمة. تقوم هذه الترجمة بطريقة فهم الكلمات في النص أولاً، ثم تبحث المرادف في شكل لغة الهدف وتركبها التي تناسب سياق كلمات اللغة الأصلية ولو المقصود في الكلمات كان له غير واضح. في الحقيقة أن الترجمة الحرفية لا يمكن إجراء بسبب في كل اللغة خاصة في سياق الكلمات.

4. مهارة الترجمة

مهارة الترجمة على التلاميذ في الفصل العاشر هي 1. يستوعب التلاميذ على التركيب اللغوي الأساسي من اللغة العربية و اللغة الاندونيسية. 2. التلاميذ قادرون على تناسب الكلمة من اللغة الام إلى اللغة الهدف و عكسها. 3. التلاميذ قادرون على الترجمة البسيطة.

1. تعريف إجرائي من المتغير المستقل (X)

المتغير المستقل في هذا البحث هو طريقة

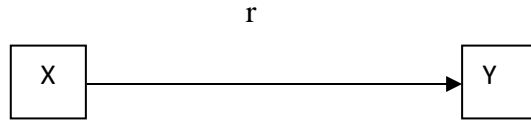
.MUSTAQILLI

2. تعريف إجرائي من المتغير التابع (Y)

المتغير التابع في هذا البحث هو قدرة الترجمة من اللغة

العربية- الإندونيسية و الترجمة من الإندونيسية - العربية .

صورة للعلاقة بين متغيرين في هذا البحث على النحو التالي:



بيان الصورة:

X = المتغير المستقل = الطريقة .MUSTAQILLI

Y = المتغير التابع = هو قدرة الترجمة من اللغة العربية-

الإندونيسية و الترجمة من الإندونيسية - العربية .

r = فعالية معامل متغير X نحو متغير Y

هناك متغيران في هذا البحث. هما متغير مستقل (X) و

متغير تابع (Y). و ما يُقصد بالمتغير المستقل هو طريقة

MUSTAQILLI المستخدمة في دراسة اللغة العربية. و ما يُقصد بالمتغير التابع هو مهارة التلاميذ في الترجمة من اللغة العربية- الإندونيسية و الترجمة من الإندونيسية - العربية في الفصل العاشرة بالمدرسة. هذان متغيران سيُعرف فعاليتهما بعد القيام بعملية طريقة MUSTAQILLI.

ه. أدوات البحث

و الجدير بالذكر أن أداة البحث المستخدمة في هذا البحث هي اختبار. و نوع الاختبار المقدم هو اختبار موضوعي. و يحتاج البحث إلى الاختبار بنوع واحد وهو اختبار الاختيارات المتعددة (Multiple Choice Test). ذلك الاختبار يستعمل الاختيارات الأربعة أي أ, ب, ج, د و فيه 40 سؤالاً. للإجابة الصحيحة درجة واحدة أي (1) و الإجابة الخاطئة ليست لها درجة أي (0) صفر.

جدول 3.1

درجة نتيجة الاختبار

الأسئلة		إجابة التلاميذ	درجة
بنود الأسئلة رقم	الأجوبة	صحيح	1
	المحتارة (أ, ب, ج, د)	خطا	0

مرحلة ترتيب الأدوات:

(أ) صناعة الأسئلة

الأسئلة المصنوعة ترجع إلى المدة.

(ب) تأدية تجربة أدوات البحث لإدراك جودتها.

(ج) ترتيب تخطيط التعليم.

يستخدم تخطيط التعليم في عملية الطريقة

المستقل ليكون مرجعا في تأدية البحث.

و. عملية تطوير الأدوات

1. اختبار الصدق

و استخدم الباحث *software AnatesV4-New*

لمعرفة درجة صدق الأسئلة وهي أداة البحث المستخدمة.

أما تدرج الصدق في هذا البحث فهو 29 سؤالا صادقا

(رقم بنود الأسئلة: 1، 2، 4، 5، 8، 11، 13، 15، 17، 18، 19، 21، 22، 23، 24، 25، 27، 28، 29، 30، 31، 32، 33، 35، 36، 37، 38، 39، 40.) و 11 نمر غير صادق (3، 6، 7، 9، 10، 12، 14، 16، 20، 26، 34).

2. اختبار الثبات

لتفسير هذه نتيجة الثبات, استخدم الباحث *software AnatesV4-New*. و لتعيين أنواع الثبات, نستطيع أن ننظر إلى هذا الجدول في تفسير الثبات وهو:

جدول 3.2

معايير الثبات

معامل الارتباط	معايير الثبات
$0,81 \leq r \leq 1,00$	مرتفع جدًا
$0,61 \leq r \leq 0,80$	مرتفع

0,41 ≤ r ≤ 0,60	كاف
0,21 ≤ r ≤ 0,40	منخفض
0,00 ≤ r ≤ 0,20	منخفض جدًا

أريكونتو (2006: 75)

إذا كانت نتيجة $r_{hitung} > r_{tabel}$ فكان الاختبار ثابت.
وبالعكس إذا كانت نتيجة $r_{hitung} < r_{tabel}$ فكان الاختبار غير ثابت. و قد حصلت نتيجة اختبار الثبات على 20 تلميذا بالمستوى المستقل $(dk) = n - 2$ و بمستوى الدلالة المعيين وهو 95%. إذا هناك حاصل r_{tabel} هو 0,61 و حاصل التدرج يدل على r_{hitung} هو 0,76 و لذا تُعَيِّن الأداة الثابتة, لأن $r_{hitung} > (0,61) r_{tabel}$.
و بعد القيام باختبار الصدق و الثبات, فأراد الباحث أن يقدمه أو يعامله إلى التلاميذ للفصل العاشر بالمدرسة الإسلامية "التجديد" سنجافرننا تاسك ملايا, معرفة لنتيجة

قدرتهم في الدراسة قبل إعطاء معالجة وهي طريقة MUSTAQILLI و بعد إعطائها.

ز. طرق جمع البيانات

أما طريقة جمع البيانات التي استخدمها الباحث فهي الدراسة المكتبية و الإختبار. أما الدراسة المكتبية فجمع البيانات المتعلقة بطريقة MUSTAQILLI ومهارة الترجمة و يطالعها و كذلك ما يتعلق بهذا البحث. و أما الإختبار المستخدم فهو الإختبار بالاختيارات المتعددة في الفصل العاشر كموضوع لتجريب أداة الإختبار المقدمة للفصل التجريبي و الفصل الضابط.

ح. طرق تحليل البيانات

و مما يجدر بالذكر أن هذا البحث هو بحث كمي. و البيانات المجموعة لا تدل على صورة واقعية للمشكلة المبحوثة إلا القيام بالتحليل الإحصائي.

1. برامج الإختبار (قبلي و بعدي و ترقية)

بعد الحصول على بيانات نتيجة الاختبار القبلي و
 البعدي, فتدرج الارتفاع من اختلاف نتيجة الاختبار القبلي
 و البعدي. و هدف البحث عن النتيجة هو إجابة فروض
 البحث. و يحتاج هذا التدرج إلى استعمال *Microsoft Excel 2013*
 مع الصيغة التالية:

$$\% 100 \times \frac{\text{درجات الاختبار البعدي} - \text{درجات الاختبار القبلي}}{\text{أعلى درجة} - \text{درجات الاختبار القبلي}} \text{مؤشر الترقية}$$

درجة حصول قيمة الترقية المعتدلة المصنفة إلى

ثلاث فئات، وهي: غ- عالية : مع غ < 0,7

غ- متوسطة : مع 0,7 < غ < 0,3

غ- منخفضة : مع غ > 0,3

2. اختبار التسوية

هذا الاختبار يحتاج إلى استعمال *software*

SPSS versi 20 for windows لاختبار التسوية في

العينة حتى تدل على أن هذه العينة تسو أم لا. اختبار

الإحصاء المستخدم هو اختبار Shapiro-Wilk بأخذ

درجة الدلالة (α) هي 0,05. نوع الاختبار هو كما يلي: إذا

كانت درجة الدلالة أكبر من 0,05. فكانت H_0 مقبولة, و

بالعكس إذا كانت درجة الدلالة أقل من 0,05. فكانت H_0 مردودة.

H_0 الفروض الصفرية : أن العينتين من مجتمع له توزيع طبيعي

H_a الفروض المباشرة : أن العينتين ليست من مجتمع له توزيع طبيعي.

3. اختبار التجانس

هذا اختبار التجانس يحتاج إلى استعمال *software SPSS versi 20 for windows* لمعرفة تباين المجتمع. أ كان المجتمع له تباين متساو أم غير متساو. إذا كانت نتيجة sig أكبر من 0,05. فكانت البيانات متباينة أو تجانسة, و بالعكس إذا كانت نتيجة sig أقل من 0,05 . فكانت البيانات غير متباينة أو تجانسة.

4. اختبار الفروض

حُصل اختبار الفرضية في هذا البحث من الفصل التجريبي و الضابط علي قيمة المحتوي للاختبار القبلي و الاختبار البعدي و التحسن. واستخدم الباحث *software SPSS versi 20 for windows*. إذا كانت نتيجة من

(2-tailed) sig أقل من 0,05 و هذا يدل أن H_0 مردودة
و H_a مقبولة. و بالعكس, إذا كانت النتيجة من sig
(2-tailed) أكبر من 0,05 و هذا يدل أن H_0 مقبولة و
 H_a مردودة